

Maud Andrieux  
**UN BARRAGE  
CONTRE LE PACIFIQUE**  
Marguerite Duras

正義



Adaptation,  
mise en scène et jeu :  
Maud Andrieux

Conseil artistique :  
Hélène Perret  
& Stéphane Boudy

Costume et maquillage :  
M.C. Chardonneau

Photographie et graphisme :  
Francis Andrieux

  
Alliance Française de Bangkok

  
Citron

Marionnaud

**Bangkok le 24 février 2006/ Thaïlande**

organisé par l'Alliance Française de Bangkok

**Siem Reap le 9 mars 2006/ Cambodge**

organisé par le Centre Culturel Français du Cambodge

**Ho Chi Minh-Ville le 23 mars 2006/ Vietnam**

organisé par le Consulat Général de France à Ho Chi Minh-Ville

Barcelonnette.com/programmation/barcelonnette.com



Affiche du spectacle Idecaf  
Ho Chi Minh Ville -Vietnam

# Un barrage contre le Pacifique

adapté du roman de Marguerite Duras  
Compagnie du Barrage

## Sommaire

Résumé du spectacle *Un barrage contre le Pacifique* de Marguerite Duras

Présentation de l'équipe artistique

Photos du spectacle au Petit Théâtre-Bordeaux

Extrait Article Sud Ouest par Joël Raffier mars 2005

Extrait Article Spirit par Anna Rubio mars 2005

Extrait du magazine de l'Idécaf- Vietnam

Extrait Article Viet Nam News mars 2006

Extrait Article Le Courrier du Vietnam mars 2006

Fiche technique

Tarif

Coordonnées Compagnie du Barrage

**Un Barrage contre le Pacifique**  
**Marguerite Duras**

Une femme française et ses deux enfants, Suzanne et Joseph, vivent en Indochine dans les années 30. L'Indochine colonialiste avec ses horreurs et ses hontes. Ils habitent une concession au bord du fleuve, concession inutilisable, incultivable et pourtant la mère s'acharnera toute sa vie pour qu'il sorte quelque chose de cette terre. Elle construira des barrages contre le Pacifique pour empêcher la mer de balayer les cultures et pour améliorer les conditions de vie des paysans, pour que leurs enfants, cessent de mourir de faim et du choléra : utopie d'une vie, espoir irréaliste. Un Barrage contre le Pacifique est le projet d'une vie résolue à lutter contre l'injustice.

Ce barrage qui s'écroule tout le temps consacre en apparence l'échec d'une vie mais bien malheureux celui qui n'a pas de barrage à construire. Marguerite Duras nous invite par ce texte à agir contre l'indifférence et le flot des circonstances, à réaliser notre construction personnelle, à se forger un but indestructible au plus profond de soi afin de donner une direction à son existence, un sens.

**Notes de mise en scène :**

C'est l'atmosphère du bungalow, de la concession, de la vie coloniale, de l'Asie que j'ai souhaité retranscrire dans ce travail. L'espace scénique plonge le spectateur dans un coin de bout du monde, là l'histoire de cette famille française va se dérouler. Les barrages, les enfants de la plaine, les grandes villes coloniales, les travers de l'administration française, la pauvreté, Marguerite Duras nous raconte, et absorbés par la beauté et la musicalité de son écriture, on découvre un fragment de sa vie : son enfance.

La scénographie est épurée, quelques objets et l'ambiance sonore créent le décor, plusieurs décors.

**L'Equipe artistique :**

*Adaptation, mise en scène et jeu* : Maud Andrieux  
*Conseil artistique* : Hélène Perret & Stéphane Boudy  
*Costumes & Maquillage* : Marie-C. Chardonneau  
*Conception Lumière* : Eric Vergez  
*Conception Sonore* : Arnaud Lalanne  
*Dans le rôle de la mère* : Brigitte Marsaleix  
*Dans le rôle de Mr Jo* : Philippe Souque



### **Maud Andrieux**

« Lorsque j'ai lu le barrage, il m'a été impossible de refermer le livre et de le reposer dans ma bibliothèque sans en faire quelque chose. J'ai choisi de devenir comédienne parce que je ressens parfois, à la lecture d'un texte, l'impossibilité de refermer le livre sans le dire à haute voix et le faire découvrir à d'autres. Les mots sur le papier demandent à sortir et passer par la voix.

Maud Andrieux est comédienne, elle a 25 ans . Elle crée sa propre compagnie en 2005 et produit deux spectacles Un barrage contre le Pacifique et Indochine avec le soutien de la Ville de Bordeaux. En 2006, elle fait une tournée dans plusieurs pays d'Asie du sud-est avec le soutien du Consulat Général de France à Ho Chi Minh Ville- Vietnam. Sa conception du théâtre privilégie le texte dans une relation intime avec le spectateur.



### **Stéphane Boudy**

*« Une française en exil souffre des choix de son propre pays, c'est la conscience avant l'heure, le sentiment de justice qui appelle. Maud Andrieux donne à voir cette fragilité. »*

Philosophe de formation, Stéphane Boudy est réalisateur de courts-métrages et auteur de romans (Editions Gunten). Admirateur de Marguerite Duras à laquelle il reconnaît une force d'évocation rare par sa simplicité, ses répétitions et la justesse de ses images, il a participé aux choix d'adaptation et de mise en scène du spectacle.

### **Hélène Perret**

*“Marguerite Duras a connu le colonialisme en Indochine, durant son enfance. Elle restera imprégnée de cette expérience toute sa vie et se servira de ce cadre indochinois dans son oeuvre jusqu'au ressassement.”*

Elle présente son méméoire de lettres modernes sur *La représentation du monde colonial dans les romans de Marguerite Duras qui réfèrent à l'Asie*. Hélène Perret a contribué au travail de psychologie des personnages et en particulier celui de Suzanne.

## Presse

**En une heure de temps, Maud Andrieux parvient à raconter l'histoire de ce “barrage contre le Pacifique” de Marguerite Duras. Un petit exploit dans le genre de la fragmentation évocatrice. Les choix de Maud Andrieux sont judicieux, et son interprétation, sa voix, toute de tact et de douceur, efficace.**

Joël Raffier/ Journal Sud Ouest



**C'est une adaptation théâtrale de ce monument de la littérature durassienne que nous présente Maud Andrieux. Seule sur scène, elle se met au service des mots et du vécu de Marguerite Duras afin d'offrir à son public l'essence profonde de ce magnifique roman aux accents autobiographiques. Les mots n'ont pas besoin d'être transcendés par une mise en scène excessive tant le jeu de la comédienne est juste. La magie opère grâce à la musicalité du texte et au talent d'oratrice de l'interprète.**

Idecap/ Consulat général de France à Ho Chi Minh Ville/ Vietnam

**Assistée par Hélène Perret et Stéphane Boudy, la metteuse en scène-comédienne, Maud Andrieux a su cueillir la substance d'un roman d'environ quatre cent pages.**

**Tout est habilement orchestré: la narration prend vie grâce aux regards, aux gestes, et aux silences. Et entre, des respirations, celles de la musique qui rappelle l'Indochine des années 30, des voix off, comme des souvenirs de cinéma, qui rapportent des dialogues entre Suzanne et Monsieur Jo, l'homme riche à la grosse limousine et à la bague en diamant qu'elle va conquérir. Le parti pris de la mise en scène est celui de la retenue, de la fidélité absolue au texte.**

Anna Rubio/ Journal Spirit  
Bordeaux

Twenty-four-year-old actress Maud Andrieux plays the starring role, based on Duras' autobiographical 1950 novel in a play held to commemorate the 10th anniversary of her death. Speaking with *Tuoi Tre Monday*, Maud Andrieux said she came in Vietnam in 2003 and began to read Duras. After that, she decides to produce this play, that has received rave reviews from audiences in France and other countries.

Th. An/ Vietnam news



Cette année, Marguerite Duras a été choisie pour la Journée internationale de la Francophonie 2006 dans la mégapole du Sud Vietnam, à l'occasion du 10<sup>ème</sup> anniversaire de sa mort. Dans cet esprit, un programme riche de contenu est prévu: Marguerite Duras à Trouville, exposition photographique d'Hélène Bamberger, le spectacle "Un barrage contre le Pacifique" de Marguerite Duras adapté et joué par Maud Andrieux ainsi que les lectures de "L'homme Atlantique" de Yann Andréa.

Nguyễn Dat/  
Le Courrier du Vietnam

Affiche des Rencontres de Duras 2007 au Château de Duras organisées par l'association M. Duras .  
Le spectacle Un barrage contre le Pacifique faisait l'ouverture du festival.

# Fiche technique

## **Planning**

Temps de montage: 5 heures

Temps de démontage: 2 heures

Durée du spectacle: 1 heure

Nombre de personnes Compagnie: 1 comédienne, 1 conseiller artistique, 1 maquilleuse-costumière.

**Jauge maximale: 300 personnes**

## **Plateau**

nous demandons 1 personne son/lumière plateau (indispensable)

*prévoir également une personne pour permettre l'accès aux divers lieux nécessaires à la bonne marche du spectacle (organisateur, concierge...)*

un plateau 3x3 (minimum)

salle occultée-noir absolu

la possibilité de réduire l'espace scénique par des pendrillons

une loge éclairée avec miroir et point d'eau

## **Lumière**

un pupitre lumière

éclairage de salle commandé depuis le jeu d'orgue

environ 8 à 10 projecteurs selon salle

filtres orangés, jaunes.

gaffeur noir

## **Son**

1 platine cd

sonorisation de la salle et du plateau

commande son depuis la régie

## **Tarif**

**Le prix du spectacle est de 1870 euros hors défraiement.  
Le logement & les repas sont à la charge de l'organisateur.**

## **Contact**

**Pour tout renseignement complémentaire, n'hésitez pas à nous contacter.**

**Compagnie du Barrage  
5, Place du Marché des Chartrons  
333000 Bordeaux  
Tel: +33 5 56 44 30 11  
compagniedubarrage@yahoo.fr**

**[www.compagniedubarrage.com](http://www.compagniedubarrage.com)**